

**LEXICOGRAPHICA** Series  
Maior

# LEXICOGRAPHICA

Series Maior

Supplementary Volumes to the International Annual for Lexicography  
Suppléments à la Revue Internationale de Lexicographie  
Supplementbände zum Internationalen Jahrbuch für Lexikographie

Edited by

Sture Allén, Pierre Corbin, Reinhard R. K. Hartmann,  
Franz Josef Hausmann, Hans-Peder Kromann, Oskar Reichmann,  
Ladislav Zgusta

26

Published in cooperation with the Dictionary Society of North America  
(DSNA) and the European Association for Lexicography (EURALEX)

# Symposium on Lexicography IV

Proceedings of the Fourth International  
Symposium on Lexicography April 20-22, 1988  
at the University of Copenhagen

edited by  
Karl Hyldgaard-Jensen and Arne Zettersten

Max Niemeyer Verlag  
Tübingen 1988



CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

*Symposium on Lexicography* : Symposium on Lexicography ... proceedings of the ...  
Internat. Symposium on Lexicography at the Univ. of Copenhagen. – Tübingen : Nie-  
meyer.

Bis 2 angezeigt unter d. einzelnen Kongressen, z.B. u.d.T.: Symposium on Lexicogra-  
phy (02, 1984, København): Symposium on Lexicography II

NE: Københavns Universitet

4. April 20–22, 1988. – 1988

(Lexicographica : Series maior ; 26)

NE: Lexicographica / Series maior

ISBN 3-484-30926-1 ISSN 0175-9264

© Max Niemeyer Verlag Tübingen 1988

Alle Rechte vorbehalten. Ohne Genehmigung des Verlages ist es nicht gestattet, dieses  
Buch oder Teile daraus photomechanisch zu vervielfältigen.

Printed in Germany. Druck: Weihert-Druck GmbH, Darmstadt.

## TABLE OF CONTENTS

Introduction		1
Dieter Viehweger,	Die Makrostruktur des Lexikons. Theoretische Explikation und Darstellung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch des Deutschen	7
Peter Widell,	A Model for Constructing the Basic Categories in a Natural Language The- saurus	33
Gerhard Helbig,	Probleme von Wörterbucheintragungen zu Verben	47
Gunnar Persson,	Synonymy or Hyponymy - that's the Question	63
Kurt Opitz,	Metalanguage - what is the Real Prob- lem?	71
Anna Braasch,	Zur lexikographischen Kodifizierung von Phrasemen in einsprachigen deut- schen Wörterbüchern - aus der Sicht eines ausländischen Wörterbuchbenut- zers	83
Wolfgang Viereck,	A Dictionary of English Dialects - the Data of the "Survey of English Dialects" Dictionarized	101

## VI

Hanne Ruus,	Implicit Semantic Categories in the Danish Dictionary of Concepts	115
Sven-Göran Malmgren,	Some Characteristics of Svensk Ordbok, A New Defining Dictionary of Swedish	133
Dieter Herberg,	Ein Wörterbuch der DDR-Neologismen. Prinzipien seiner inhaltlichen und formalen Gestaltung	143
Susanne Requardt,	Ein Spezialwörterbuch für Funktionswörter (Deutsch, Englisch)	163
Annette Grindsted,	Geographical Varieties (and Regionalisms) in Bilingual Lexicography	181
Ulrich Heid,	Zweisprachige Wörterbücher für maschinelle Übersetzung	193
Ole Norling Christensen,	Optical Character Reading (OCR) of Complex Dictionary Texts	219
Christian W. Thomsen,	Lexicon of British and American Films, Movies made for Television, Serial Productions, Entertainment Shows and Children Programs on West German Television	233
Arne Zettersten/ Tine Holdgaard,	The Talking Dictionary - A Demonstration of Natural Sound to be used in connection with Dictionaries and Databases	243
Dieter Nerius,	Zur Geschichte und Funktion des Dudens	249
Anna Hannesdóttir/ Bo Ralph,	Early Dictionaries in Sweden: Traditions and Influences	265

Inge Kabell/  
Hanne Lauridsen,

Comments on Bolling's Choice of  
Entry Words and the Danish Trans-  
lations

281

List of Partici-  
pants,

303



## INTRODUCTION

The Fourth International Symposium on Lexicography at the University of Copenhagen, the proceedings of which are hereby published, took place on 20-22 April, 1988. This time we enjoyed meeting participants from Denmark, the Federal Republic of Germany, the German Democratic Republic, France, Great Britain, Iceland, Poland, and Sweden.

Besides dealing with traditional problems of lexicography, both macro- and microstructural, the symposium took up recent perspectives of lexicography including aspects of pragmalinguistics and valence grammar as well as the techniques of computerized dictionary production. Several contributions were reports on dictionary projects, which may be taken as evidence of the fact that the participants of the Copenhagen symposia now feel ready to go from theory to practice. The discussions, which were chaired by Broder Carstensen, Viggo Hjørnager Pedersen, Wolfgang Viereck, Karl Hyldgaard-Jensen, Dieter Nerius, Arne Zettersten, Jørgen Erik Nielsen, and Dieter Viehweger, were unusually vivid and very constructive.

The proceedings include all the papers read at the symposium. They appear here with slight alterations in the order of the programme of the symposium, where the principle of topical grouping was applied.

Macrostructural and general problems are the topics of the first group of contributions. In his introductory paper "Makrostrukturelle Organisationsprinzipien des Lexikons und deren Darstellung im Wörterbuch", Dieter Viehweger (Akademie der Wissenschaften der DDR) concentrates on the semantic representation in the diction-

ary including semantic knowledge (meaning), expert knowledge, and episodic knowledge (personal experiences). The lexicon should be organized on nuclear conceptional lines (nuclear concept, lexical-semantic field, lexical field).

Peter Widell (University of Copenhagen) presents a model designed to facilitate the organization of the basic categories in a natural language thesaurus. By means of a model of the semantic relations between a restricted number of lexemes, the definition of all words belonging to a language (Danish) should be possible.

Gerhard Helbig (Herder Institute, Leipzig) in his paper "Probleme von Wörterbucheintragungen zu Verben" deals with the problems of including the valence of verbs in ordinary dictionaries, a problem that has special relevance due to the successful adoption of valence in modern grammar and lexicography introduced by Gerhard Helbig twenty years ago.

Gunnar Persson (University of Umeå, Sweden) discusses the central problem of synonymy vs. hyponymy pointing out that the insufficient description of synonyms in dictionaries is often due to the failing distinction between synonyms and hyponyms.

Kurt Opitz (Fachhochschule Hamburg) in "Metalanguage - what is the problem?" aims at formulating a definition of the concept of metalanguage as used in dictionaries.

Anna Braasch (EUROTRA, University of Copenhagen) reviews the presentation of phrasemes in German dictionaries from the point of view of the foreign reader and discusses problems in connection with the inclusion of phrasemes in the dictionary.

Several contributions treat aspects of dictionaries for special purposes:

Wolfgang Viereck (University of Bamberg) outlines the organization of his Dictionary of English Dialects on the basis of the

computerized material of the "Leeds Survey of English Dialects" taking up several problems of general interest.

Hanne Ruus (University of Copenhagen) in "Implicit Semantic Categories in the Danish Dictionary of Concepts" proposes a model for the organization of a dictionary of concepts different from the models applied by Dornseiff and others.

Sven-Göran Malmgren (University of Gothenburg) accounts for the principles on which a new synchronic defining dictionary of Swedish is being worked out, emphasizing the necessity of distinct definitions and subcategorizations.

Dieter Herberg (Akademie der Wissenschaften der DDR) takes up the special problems connected with the planning of a dictionary of neologisms, i.e. of new words constantly cropping up in present-day vocabulary, with a special view to "Ein Wörterbuch der DDR-Neologismen".

Susanne Requardt (University of Hannover) reports on the project "Ein Spezialwörterbuch für Funktionswörter (Deutsch-Englisch)" discussing principles for the inclusion and description of particles in the bilingual dictionary.

Bilingual dictionaries are also dealt with in the following contributions:

Ulrich Heid (University of Stuttgart) in "Zweisprachige Wörterbücher für maschinelle Übersetzung. Bemerkungen zum Verhältnis von zweisprachiger Lexikographie und der Erstellung von Transferwörterbüchern" presents preliminary deliberations on a bilingual dictionary for a German-French system of machine translation.

Annette Grindsted (University of Odense) discusses - on the basis of a comparison of European Spanish and South American Spanish - to what extent geographical varieties should be included in a bilingual dictionary (Spanish-English).

Inge Kabbell and Hanne Lauridsen (University of Copenhagen) comment on Bolling's choice of entries and the Danish translations in the earliest Danish description of English (1678).

The techniques of computerized dictionary production are treated by Ole Norling Christensen (Gyldendal Publishing House), who describes the method of optical character reading (OCR) of complex dictionary texts, by Christian Thomsen (University of Siegen) who discusses the production of a lexicon for British and American TV-products shown on West German Television, and by Arne Zettersten/Tine Holdgaard in "The Talking Dictionary. A Demonstration of Natural Sound to be used in computerized Dictionaries and Databases."

Contributions to the history of lexicography are given by Dieter Nerius (University of Rostock) in his paper "Zur Geschichte und Funktion des Dudens" and Anna Hannesdóttir/Bo Ralph (University of Gothenburg) in "Early Dictionaries in Sweden: Traditions and Influences."

The editors wish to thank the authors of the contributions for placing their manuscripts at our disposal, all who contributed to the vivid discussions and last but not least all participants, old friends and newcomers, for joining the symposium.

We are further indebted for financial support to the Danish Research Council for the Humanities and to the Faculty of the Humanities, Copenhagen University. We also extend our gratitude to the Gyldendal Publishing House, Einar Hansens forskningsfond, and the German Cultural Institute, Copenhagen, for grants to the social frame of the symposium.

Copenhagen, May 1988

The editors

**PROCEEDINGS**



DIETER VIEHWEGER

DIE MAKROSTRUKTUR DES LEXIKONS. THEORETISCHE EXPLIKATION  
UND DARSTELLUNG IM ALLGEMEINEN EINSPRACHIGEN WÖRTERBUCH  
DES DEUTSCHEN

### 1. Lexikontheorie und Lexikographie

Die seit mehr als einem Jahrzehnt währende metalexikographische Diskussion hat in überzeugender Weise nachgewiesen, was allgemeine einsprachige Wörterbücher des Deutschen gegenwärtig leisten bzw. was sie nicht oder noch nicht leisten. Die metalexikographische Diskussion hat der praktischen Lexikographie ganz ohne Zweifel neue Perspektiven eröffnet, wenngleich die Vielzahl theoretischer Erkenntnisse, die insbesondere in den letzten Jahren über das Lexikon, dessen Struktur- und Funktionsprinzipien gewonnen wurden, wie auch die Vorschläge über neue Wörterbücher bzw. Wörterbuchtypen in konkreten Wortschatzdarstellungen des Deutschen bisher noch keinen Niederschlag gefunden haben. Für die praktische Lexikographie des Deutschen ist somit immer noch zutreffend, daß die Wortschatzdarstellungen in Wörterbüchern z.T. ganz wesentlich hinter den theoretischen Einsichten von Lexikologie und Lexikographie zurückbleiben. Haben Metalexikographie und Wörterbuchkritik somit ihren Zweck verfehlt? Wird die praktische Lexikographie, nachdem sie kurze Zeit in den Mittelpunkt des theoretischen Interesses gerückt ist, im wesentlichen jene Traditionen fortschreiben, an die sie bisher angeknüpft hat? Ist der Dialog, der sich in der metalexikographischen Diskussion zwischen theoretisch orientierten Linguisten und Lexikographen zu entwickeln begann, bereits wie-

der zu Ende, weil sich beide Disziplinen nach den anfänglich hohen Erwartungen in der Zwischenzeit enttäuscht wieder voneinander abwandten, als sie feststellten, daß sich diese Erwartungen nichtrealisieren ließen? Daß die metalexikographische Diskussion durchaus ihre Spuren in der praktischen Lexikographie hinterlassen hat, soll an einigen wenigen Beispielen kurz verdeutlicht werden:

1. Es ist erfreulich festzustellen, daß die Funktionswörter, bisher Stiefkinder der praktischen Lexikographie, inzwischen nicht mehr nur auf einer theoretischen Ebene systematisch analysiert, sondern auch in ersten lexikographischen Einzeldarstellungen bzw. in Gesamtwörterbüchern des Deutschen detailliert beschrieben und nach neuen lexikographischen Prinzipien dargestellt worden sind. Die Beschreibung der koordinierenden Konjunktionen im "Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache" (HDG 1984), das "Lexikon deutscher Präpositionen" (Schröder 1986), das "Kleine Abtönungswörterbuch" (Weydt und Hentschel 1983), die "Kleine deutsche Partikellehre. Ein Übungsbuch für Deutsch als Fremdsprache" (Weydt, Harden, Hentschel und Rösler 1983), die umfassende Darstellung der Partikellexikographie in Wolski (1986) sind dafür ebenso ein Beweis wie die in Arbeit befindlichen Lexika deutscher Partikeln (Helbig) bzw. deutscher Konjunktionen (Buscha). Mit den hier genannten Wörterbuchprojekten werden die Aktivitäten der Partikellexikographie zum Deutschen keineswegs hinreichend charakterisiert. Sie bleiben hier aus Platzgründen ebenso fragmentarisch wie die Ausführungen zu kontrastiven Partikelanalysen bzw. deren Darstellung in zweisprachigen Wörterbüchern (vgl. Requardt 1988).

2. Mit den Analysen deutscher Funktionswörter sowie den darauf aufbauenden bzw. aus diesen hervorgegangenen Wörterbüchern deutscher Funktionswörter ist nicht nur eine spürbare Lücke in der theoretischen Forschung, sondern auch in der Darstellung dieser Wortklassen in Spezialwörterbüchern bzw. Grammatiken des Deutschen geschlossen worden. Diese Wortschatzdarstellungen, sei es in Spezialwörterbüchern oder

auch in Gesamtwörterbüchern, verwirklichen darüber hinaus ein Prinzip, auf das bereits in den Anfängen der metalexikographischen Diskussion hingewiesen wurde: Wörterbücher sind keine Sprachnachsschlagewerke für jedermann, sondern stets als adressatenspezifische Nachschlagewerke zu konzipieren. Es bedarf keiner besonderen Hervorhebung, daß gerade die genannten Wörterbücher zu deutschen Funktionswörtern insbesondere für den Deutsch lernenden Ausländer entwickelt und in ihrem Informationsangebot ganz entscheidend durch Analyseergebnisse determiniert wurden, die im Unterricht mit dem Deutschen als Fremdsprache gewonnen wurden. Neben den genannten adressatenspezifischen Wörterbüchern zu spezifischen Wortklassen zeichnen sich gegenwärtig auch erste Umriss von Lern- und Lernerwörterbüchern des Deutschen ab, so daß diese Wörterbücher zukünftig offenbar einen festen Platz in der Sprachvermittlung einnehmen können. Bei der gegenwärtigen Objektlage, insbesondere bei der nach wie vor noch unzureichenden Nutzung allgemeiner einsprachiger Wörterbücher des Deutschen in den Prozessen der Sprachvermittlung ist dies zweifelsohne eine gewagte Hypothese. Grundsätzlich ist jedoch festzustellen, daß das Interesse an Wortschatz und Wortschatzdarstellungen in der breiten gesellschaftlichen Öffentlichkeit durchaus gewachsen ist. Wenn mehr und mehr adressatenspezifische Wörterbücher entstehen, wenn Muttersprachler wie auch Ausländer, die die deutsche Sprache lernen, immer stärker zu potentiellen Adressaten des Lexikographen werden, dann scheint es trivial darauf hinzuweisen, daß sich die praktische Lexikographie in zunehmendem Maße auf die Benutzerbedürfnisse dieser Adressatengruppen einstellt, womit zunächst erst einmal vorausgesetzt wird, sich mit diesen näher vertraut zu machen bzw. sie systematisch zu analysieren. Ob daraufhin bereits eine "pädagogische Lexikographie" zu postulieren ist, wie dies Ščerba vor mehr als vierzig Jahren explizit getan hat (Ščerba 1940:107), sei hier völlig dahingestellt. Da Lexikographen bisher jedoch über relativ wenige Einsichten in Prozesse der Sprachvermittlung, insbesondere aber in die Wort-

schatzarbeit verfügen, sollten Lern- und Lernerwörterbücher des Deutschen nicht einfach Vorstellungen des Lexikographen realisieren, sondern weitgehend auf Bedürfnisse des Sprachunterrichts Bezug nehmen. Dies scheint selbstverständlich. Da unsere Erkenntnisse über Wörterbuchbenutzungssituationen in den letzten Jahren jedoch keineswegs sicherer geworden sind, weil das bereits in den ersten Anfängen der metalexikographischen Diskussion erhobene Postulat nach einer Wörterbuchbenutzerssoziologie bisher nicht eingelöst worden ist, ist es offensichtlich keine Nebensache, noch einmal darauf hinzuweisen. Mit anderen Worten: wir verfügen gegenwärtig in bezug auf Wörterbuchbenutzungssituationen über keine wesentlich gesicherteren Erkenntnisse als vor Beginn der metalexikographischen Diskussion. Die als selbstverständlich scheinende Forderung, eine Brücke zur pädagogischen Praxis zu schlagen, ist in bezug auf Lern- und Lernerwörterbücher des Deutschen demzufolge keineswegs selbstverständlich.

3. Es ist sicherlich eine richtige Einschätzung, daß aus der metalexikographischen Diskussion bisher weniger praktische Wörterbuchprojekte hervorgegangen sind als theoretisch orientierte Darstellungen, in denen - mehr oder minder anspruchsvoll - gezeigt wird, wie zukünftige Wörterbücher aussehen sollten, dem Lexikographen jedoch in den wenigsten Fällen vor Augen geführt wird, wie bestimmte theoretische Erkenntnisse für die praktische Lexikographie nutzbar gemacht werden können. Die Waage neigt sich somit ganz eindeutig zugunsten der Metalexikographie. Innerhalb der praktischen Lexikographie ist daraufhin voreilig davon gesprochen worden, daß die bisherige Diskussion auf einer rein theoretischen Ebene geführt worden sei und somit für die konkreten Wortschatzdarstellungen nichts grundsätzlich Neues gebracht habe. Wenngleich Versuche, theoretische Erkenntnisse für die praktische Lexikographie nutzbar zu machen, bisher nicht bzw. noch nicht die erwünschten Erfolge zeitigten, wenn Ansprüche, die die theoretische Forschung an Wörterbücher stellte, bisher noch nicht eingelöst werden konnten, dann ist zunächst unabhängig davon als prinzipiell positiv

zu bewerten, daß in der metalexikographischen Diskussion auf Mängel allgemeiner einsprachiger Gesamtwörterbücher des Deutschen hingewiesen wurde, die in künftigen Wortschatzdarstellungen nicht wieder reproduziert werden können. Einstellungen, daß es in der praktischen Lexikographie 'beim alten' bleibe, sind ebenso fragwürdig wie die aus der praktischen Lexikographie auf Kritik reagierenden Äußerungen, daß Wortschatzdarstellungen des Deutschen im allgemeinen den Stand der theoretischen Forschungen der jeweiligen Zeit reflektiert haben oder diesen sogar vorausgingen. Wenn die praktische Lexikographie des Deutschen nach wie vor noch beargwöhnt wird und der Argwohn vielfach so groß ist, daß durch einige theoretisch orientierte Linguisten die Existenzberechtigung allgemeiner einsprachiger Wörterbücher in Frage gestellt wird, dann ist es eine verständliche Reaktion, diese Auffassung zurückzuweisen und zu widerlegen. Es ist aber eine ebenso legitime Reaktion theoretisch orientierter Linguisten, den häufig in der praktischen Lexikographie noch zu hörenden Standpunkt energisch entgegenzutreten, daß es im wesentlichen vorhersehbar gewesen sei, daß sich die von der Lexikonomie entwickelten Modellvorschläge nicht für eine adäquatere Abbildung des Lexikons auf ein einsprachiges Wörterbuch eignen. Wörterbücher des Deutschen erreichen nur dann eine höhere Qualität, wenn die Wortschatzdarstellungen in diesem Typ von Wörterbuch in ganz entscheidendem Maße theoretisch fundiert werden. Diese Forderung wurde bereits in früheren Arbeiten erhoben (vgl. Viehweger 1983; 1988), sie stellt auch die grundlegende Orientierung des vorliegenden Beitrages dar. Theoretische Fundierung ist dabei kein abstraktes Postulat, sondern eine Forderung, die sich auf ganz konkrete Phänomenenbereiche des allgemeinen einsprachigen Wörterbuchs bezieht und eine Revision semantiktheoretischer Positionen ebenso einschließt wie eine Korrektur der diesen Wörterbüchern zugrunde liegenden Vorstellungen von den Funktions- und Organisationsprinzipien des Wortschatzes. Wörterbuchkritik ist somit mehr als das Aufdecken weiterer Unzulänglichkeiten allgemeiner einsprachiger Wörterbücher des

Deutschen. Wörterbuchkritik eröffnet vielmehr einer Darstellung des Wortschatzes im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch neue Perspektiven. Die nachfolgenden Überlegungen ordnen sich systematisch ein in bereits früher entwickelte Vorstellungen zur Explikation makrostruktureller Relationen im Lexikon und zu deren Darstellung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch des Deutschen (vgl. Agricola 1988; Viehweger 1988).

## 2. Wortschatzarchitektur - Lexikonorganisation - Wörterbuch

Daß der Wortschatz einer menschlichen Gemeinschaft und somit auch das individuelle Lexikon eines jeden Mitgliedes dieser Gemeinschaft keine bloße Liste von Wortschatzelementen bzw. Lexikoneinträgen darstellt, sondern eine mehrdimensional strukturierte Wissensstruktur, gehört inzwischen zu den am häufigsten reproduzierten Gemeinplätzen von Lexikologie und auch Lexikographie. Wortschatz ist somit nicht einfach nur ein Speicher, der auf soziale Veränderungen einer menschlichen Gemeinschaft in unterschiedlicher Weise reagiert und von den Mitgliedern der Gemeinschaft für die Lösung unterschiedlicher kommunikativer Aufgaben genutzt wird, sondern ein spezifischer Wissensbereich, der durch vielfältige Zusammenhänge und interdependente Relationen mit anderen Wissensbereichen verbunden ist, die für die Prozesse der Sprachproduktion und Sprachrezeption aktiviert werden. Obwohl seit langem diese Interdependenzen gesehen und vielfach sogar explizit beschrieben wurden, haben Lexikologie und Lexikographie den Wortschatz bisher weitgehend als einen isolierten Wissensbereich zu beschreiben und erklären versucht und in der Modellierung des Lexikons die vielfältigen Zusammenhänge mit anderen Kenntnissystemen unberücksichtigt gelassen. Unsere Vorstellungen über die Struktur und Funktion des Lexikons änderten sich grundlegend, als grammatiktheoretische Modellvorschläge die isolative Betrachtung des Lexikons aufgaben und dem Lexikon einen zentralen Platz in der Grammatik einzuräumen begannen. Für die jüngste Entwicklung der Grammatiktheorie ist dabei kennzeichnend, daß sie den

modularen Charakter der Funktionsweise der Grammatik betont, der auch für das Lexikon mit seinen Einheiten und Regeln charakteristisch zu sein scheint. Während über den Zusammenhang von Lexikon und Grammatik inzwischen relativ gut ausgearbeitete Theorien vorliegen, die auch für die praktische Lexikographie eine orientierte Funktion haben, sind Interdependenzen von lexikalischem Wissen und Kenntnissystemen, die das Interaktionswissen konstituieren, bisher noch wenig untersucht. Einige Vorstellungen über diese Zusammenhänge sowie deren Abbildung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch werden in Abschnitt **2.3. dieses Beitrages** unterbreitet.

Bisher sind die neuen Erkenntnisse über die Struktur- und Funktionszusammenhänge des Lexikons erst an einigen wenigen Lexikonausschnitten expliziert worden, wohingegen eine exhaustive Beschreibung des Lexikons noch aussteht. Lexikographen begründen damit häufig noch ihre Skepsis gegenüber theoretischen Innovationen und weisen darauf hin, daß Lexikologen das Lexikon nach wie vor noch aus der "Reptilienperspektive" betrachten, wohingegen Lexikographen auf das Lexikon immer aus der "Helikopterperspektive" zu schauen haben und demzufolge das Lexikon, den Wortschatz in seiner Gesamtheit im Auge haben müßten. So lange Lexikologen lediglich modellhafte Vorstellungen über das Lexikon entwickelt und diese nur an einigen ausgewählten Lexikonausschnitten exemplifiziert haben, lassen sich nach Ansicht der Lexikographen die allgemeinen einsprachigen Wörterbücher nicht grundlegend qualifizieren. Hinter einem solchen Standpunkt verbirgt sich ein methodologischer Trugschluß. Eine adäquatere Abbildung des Lexikons auf ein Wörterbuch ist keineswegs erst dann möglich, wenn durch die Lexikologie eine exhaustive Beschreibung der Aufbauprinzipien des Lexikons vorgelegt worden ist. Ganz im Gegenteil, der generelle Rahmen, den die Lexikologie für die Explikation des Wortschatzes entwickelt hat, ist durchaus eine angemessene Grundlage für eine wesentlich differenziertere und qualifiziertere Darstellung des Wortschatzes in allgemeinen

einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen als jene, auf der dieser Wörterbuchttyp sich gegenwärtig stützt. Damit ist bereits implizit darauf hingewiesen worden, daß modellhafte Darstellungen des Wortschatzes in allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern ohne leitende Hypothesenbildungen bzw. begründende Annahmen über die Funktionsprinzipien des lexikalischen Wissens unzulänglich sind. Daß diese Vorstellungen über die Organisation des lexikalischen Wissens nicht durch eine Generalisierung detaillierter Beschreibungen von einzelnen Lexikonzeichen zu gewinnen sind, ist inzwischen durch die Lexikologie ebenso widerlegt worden wie jene a priori aufgestellten und in den Wortschatz hineinprojizierten Sach- und Begriffsgruppen, in deren starres, statistisches Klassifikationssystem die einzelnen Wortschatzelemente eingeordnet werden.

Bevor wir im folgenden einige Annahmen über globale, d.h. makrostrukturelle Organisationsprinzipien des Lexikons formulieren, erweist es sich als notwendig, einige Vorstellungen über dessen lokale, d.h. mikrostrukturelle Organisation zu entwickeln und eine explizite Definition des Lexikoneintrages als der grundlegenden repräsentationalen Einheit lexikalischen Wissens vorzuschlagen. Da der Rahmen, in den die folgenden Überlegungen einzuordnen sind, bereits in Viehweger (1988) skizziert wurde, werden sich die folgenden Ausführungen auf einige generelle Bemerkungen beschränken.

### 2.1. Struktur des Lexikoneintrages

Nach den in 2. formulierten Annahmen über das Lexikon und dessen Aufbau können Lexikonzeichen als jene fundamentalen Struktureinheiten sprachlicher Äußerungen angesehen werden, in denen die verschiedenen Strukturgesetzmäßigkeiten der natürlichen Sprache auf spezifische Weise zusammenwirken. Das Lexikon enthält danach alle Einheiten, die die kleinsten syntaktischen Konstituenten von Sätzen bilden. Jede Lexikoneinheit ist eine komplexe Wissensrepräsentation, die Informationen über die phonologische und semantische Architektur eines Lexikoneintrages, über dessen morphologisch-syntaktische Charakterisierung sowie über dessen Gebrauch

umfaßt. Ein Lexikoneintrag ist somit ein Quadrupel, der folgende Informationen enthält:

$$(1) \text{ LE} = \{ \text{phon, morph-syn, sem, prag} \}$$

Was die drei ersten Informationen anbetrifft, so ist deren Aufbau wie auch deren wechselseitiger Zusammenhang durch Grammatiktheorien unterschiedlicher Provenienz inzwischen relativ gut beschrieben worden. Was unter pragmatischen Informationen eines Lexikoneintrages zu verstehen ist, wird gegenwärtig noch weitgehend unterschiedlich beantwortet. Grob verallgemeinert werden unter prag Informationen über die Zugehörigkeit eines Lexikonzeichens zu Teilbereichen des Lexikons, über die Korrelation zwischen Lexikonzeichen und sprachlichen Handlungen, stilistische Charakterisierungen u.a. verstanden. Im einzelnen werden diese Probleme in Abschnitt 2.3. bei der Darstellung der Zusammenhänge zwischen Lexikon und Interaktionswissen eingehender beleuchtet.

Da der semantischen Information für die globale Organisation des Lexikons eine besondere Bedeutung zukommt, bleiben im folgenden aufgrund der Erkenntnisinteressen, die mit dem vorliegenden Beitrag verfolgt werden, die übrigen Informationen, die ein Lexikoneintrag vereinigt, unberücksichtigt. Lexikontheoretische Untersuchungen der letzten Jahre haben immer wieder deutlich gemacht, daß die semantische Repräsentation eines Lexikoneintrages aus unterschiedlichen Informationen aufgebaut ist, die an einem Lexikoneintrag für Verben wie folgt charakterisiert werden können:

$$(2) \text{ SEM}_{\text{LE}} = \text{F} (\text{Arg}_i, \text{Arg}_j)$$

Für die semantische Repräsentation eines Lexikoneintrages wird eine Funktor-Argument-Struktur angenommen, in der der Funktor (semantisches Prädikat) einem Argument eine bestimmte Eigenschaft zuschreibt bzw. Argumente zueinander in Beziehung setzt.

Beispiele für Lexikoneinträge sind

SCHLAFEN (x)

LIEBEN (x, y)

ÄHNELN (x, y, z).

Mit dem Funktor sind zugleich Informationen über den semantischen Typ des Prädikats gegeben, d.h., ein Funktor kann

Element der Klasse der Zustände, Vorgänge, Tätigkeiten, Prozesse usw. sein. Die Argumente stellen Individuenvariablen dar, die nach bestimmten Belegungsvorschriften relativ zum Funktor durch Lexikoneinheiten 'besetzt' werden, bzw. elementare Prädikate oder funktionale Konfigurationen elementarer Prädikate. Elementare Prädikate sind z.B. CAUS (x, y), WERDEN (x, y), POSSESS (x, y), die funktionale Prädikatskonfigurationen konstituieren. So kann z.B. trocknen in der inchoativen Bedeutung "trocken werden" durch eine Funktor-Argument-Struktur TROCKEN WERDEN (x) repräsentiert werden, trocknen in der kausativen Bedeutung "trocken machen" durch CAUS (y) TROCKEN WERDEN (x)).

Funktor-Argument-Strukturen enthalten nicht nur Informationen über die semantischen Einheiten, die sie konstituieren, sondern auch über die Relationen zwischen diesen, d.h., die Argumente eines Funtors sind in bezug auf die semantischen Funktionen, die sie relativ zum Funktor einnehmen, als Agens, Thema, Instrument usw. charakterisiert. Mit anderen Worten: semantische Repräsentationen von Lexikoneinträgen enthalten Informationen über die semantischen Kasus (thematischen Rollen, Thetarollen) der Argumente. Bei diesen Informationen handelt es sich nicht um inhärente semantische Merkmale, sondern um funktionale Charakterisierungen der Argumentstellen eines Funtors. Zusammenfassend läßt sich festhalten, daß

- (a) semantische Repräsentationen durch kategoriales wie auch relationales Wissen konstituiert werden
- (b) in der Mikrostruktur eines Lexikoneintrages bereits "Spuren" der Makrostruktur, der globalen Lexikonstrukturen enthalten sind.

Reflexe der semantischen Makrostruktur des Lexikons zeigen sich auch in der Charakterisierung der Argumente durch semantische Komponenten, durch die semantische Relationen zu Lexikoneinheiten indiziert werden, die mit dem betreffenden Lexikoneintrag in einer Hyperonymierelation bzw. Kohyponymierelation stehen. Die semantischen Charakterisierungen der Argumente wirken darüber hinaus als Selektionsbeschränkungen bei der Belegung der Individuenvariablen

relativ zum semantischen Prädikat. Semantische Repräsentationen in dem hier charakterisierten Sinne werden mit phonologischen Repräsentationen (Ausdrucksstrukturen) korreliert und auf mögliche syntaktische Realisierungen projiziert.

Funktorbereich als auch Argumentbereich können ferner durch Spezifikatoren unterschiedlicher Art modifiziert werden. So können z.B. der Funktor wie auch die Argumente durch Qualitätsindikatoren spezifiziert werden, die in den Prozessen sprachlicher Komplexbildung durch Adjektive und Adverbien realisiert werden und Eigenschaften im weitesten Sinne des Wortes bezeichnen (vgl. Petöfi 1983 : 34). Argumente können ferner durch Maß- bzw. Quantitätsindikatoren modifiziert werden, so daß in der Funktor-Argument-Struktur auch Informationen über charakteristische Modifikationsbereiche angenommen werden müssen, die das Kollokationsverhalten von Lexikonzweigen ganz entscheidend determinieren und die semantischen Konstituenten einer semantischen Repräsentation bezüglich der Qualität, Quantität, Dimension usw. spezifizieren. Aus dieser thesenartigen Charakterisierung der semantischen Struktur eines Lexikoneintrages wird ersichtlich, daß sich die semantische Repräsentation aus Informationen unterschiedlicher Art konstituiert, die in vielfältigen interdependenten Zusammenhängen zu sehen sind, wenngleich die einzelnen Informationen eines Lexikoneintrages als separate Informationen beschreibbar sind. Die hier vertretene Vorstellung von der semantischen Repräsentation eines Lexikoneintrages basiert auf der psychologischen Annahme, daß unser lexikalisches Wissen so strukturiert und organisiert ist, daß in einem Lexikoneintrag diejenigen Informationen zusammenfließen, die für die Laut-Bedeutungs-Zuordnung sowie die sprachliche Komplexbildung relevant sind.

## 2.2. Makrostruktur des Lexikons

Daß der Wortschatz einer Sprache keine bloße Liste von Einheiten darstellt, sondern auf vielfältige Weise strukturiert ist, stellt keineswegs eine neue Erkenntnis der Lexikologie dar, wenngleich globale Organisationsprinzipien des Lexikons

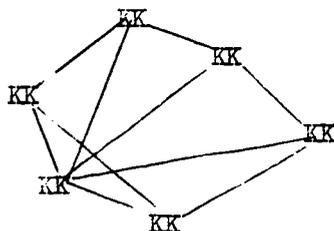
bisher eher postuliert, in den seltensten Fällen jedoch explizit beschrieben wurden. Letzteres gilt insbesondere für die praktische Lexikographie, die in bezug auf die Darstellung makrostruktureller Organisationsprinzipien des Lexikons relativ große Defizite aufweist. Die Ursachen für den rudimentären Ausschnitt semantischer Zusammenhänge, den allgemeine einsprachige Wörterbücher des Deutschen bisher präsentieren, sind unterschiedlicher Art und resultieren sowohl aus dem statischen, zu kurz greifenden Bedeutungsbe-  
griff, auf den allgemeine einsprachige Wörterbücher des Deutschen bisher aufbauten, als auch aus den inadäquaten Vorstellungen über globale Strukturen im Lexikon sowie den Möglichkeiten ihrer Explikation.

Es ist bereits oben darauf hingewiesen worden, daß Vorstellungen über globale Lexikonstrukturen weder durch a priori aufgestellte Sachgruppen, denen nach nur schwer erkennbaren Prinzipien Wortschatzelemente zugeordnet werden, noch durch eine Generalisierung der mikrostrukturellen Analysen von Lexikoneinträgen gewonnen werden können. Eine Modellierung des Lexikons und damit auch eine adäquate Abbildung des Lexikons auf ein Wörterbuch setzen begründende Annahmen über die Rolle des Lexikons in den Prozessen der Sprachproduktion und Sprachrezeption voraus. In früheren Arbeiten haben wir in Anlehnung an Modellvorschläge der kognitiven Psychologie sowie unter Bezugnahme auf in Agricola (1988) entwickelte Vorstellungen über die makrostrukturelle Organisation des Wortschatzes die Annahme formuliert, daß die globale Organisation des Lexikons durch eine endliche Menge von Kernkonzepten determiniert wird, die relativ abstrakte Wissensstrukturen darstellen, die durch lexikalisch-semantische Felder realisiert, d.h. "entfaltet" werden, die ihrerseits wiederum durch lexikalische Felder repräsentiert werden. Der Begriff 'Kernkonzept' beansprucht in dem hier zur Modellierung **des Lexikons unterbreiteten Vorschlag keine psychische Realität, er ist vielmehr ein heuristischer Begriff, durch den globale Organisationsprinzipien des Lexikons sichtbar gemacht werden können.** Mit der Hervorhebung des heuristischen

Charakters des Begriffs 'Kernkonzept' ist zugleich implizit zum Ausdruck gebracht worden, daß die Frage nach der Anzahl der Kernkonzepte, die eine darauf aufbauende Modellierung des Lexikons annimmt, gegenstandslos ist. Kernkonzepte in dem hier verstandenen Sinne sind 'Erkenntnisinstrumente', durch die die Konstitution lexikalisch-semantische Felder sowie deren wechselseitiger Zusammenhang deutlich gemacht werden soll. Diese sowie deren 'Ausfüllung' durch konkrete lexikalische Felder bilden den eigentlichen Gegenstand lexikologischer Forschung.

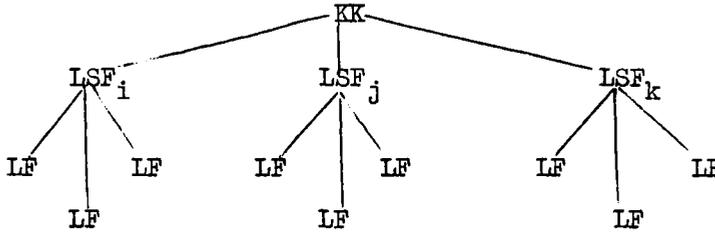
Aus der theseartigen Charakterisierung des hier vertretenen Forschungsansatzes kann für die globale Organisation des Lexikons folgende Organisation angenommen werden:

(3) Lex =



d.h., das Lexikon einer Sprache wird durch eine endliche Menge von Kernkonzepten (abstrakte Wissensstrukturen) strukturiert, die das lexikalische Wissen zu einer netzartig repräsentierten Wissensstruktur zusammenfügen. Als Beispiele für Kernkonzepte können DIMENSION, BESITZEN, NAHRUNGS-AUFNAHME (vgl. Agricola 1988) und HANDLUNGSVERANLASSUNG angesehen werden. Jedes Kernkonzept wird durch eine endliche Menge lexikalisch-semantischer Felder (LFS) entfaltet, die ihrerseits wiederum durch lexikalische Felder ausgefüllt werden. Dabei wird angenommen, daß lexikalisch-semantische Felder Wissen über bestimmte Wirklichkeitsausschnitte enthalten, das noch nicht wortklassenspezifisch repräsentiert ist. Wortklassenspezifische Organisationen werden erst für die lexikalischen Felder angenommen, die ein lexikalisch-semantisches Feld 'ausfüllen'. Für ein Kernkonzept und dessen Entfaltung durch lexikalisch-semantische Felder bzw. lexikalische Felder ließe sich folgende schematische Darstellung angeben:

(4)



In (4) wird ersichtlich, daß für die globale Organisation des Lexikons eine mehrdimensionale Struktur angenommen wird, die sowohl Konzeptwissen, d.h. Wissen über die Konzepte und Kategorien, die ein lexikalisch-semantic Feld konstituieren, bzw. Wissen über die Lexikonzeichen, die in ihrer Zuordnung zu lexikalischen Feldern ein lexikalisch-semantic Feld ausfüllen, als auch Relationswissen, d.h. Wissen über das Netz semantischer Relationen, durch das Lexikonzeichen als Konstituenten lexikalischer Felder untereinander sowie lexikalische Felder mit anderen verbunden sind. Eine solche Modellierung des Lexikons geht somit von einem dynamischen Lexikonkonzept aus, das sowohl auf lokaler als auch auf globaler Ebene mehrdimensional strukturiert ist. Wenngleich bis heute noch keineswegs eindeutig geklärt ist, ob das Lexikon auf mikrostruktureller Ebene nach einheitlichen Prinzipien strukturiert ist, kann davon ausgegangen werden, daß makrostrukturelle bzw. globale Organisationsformen in dem hier beschriebenen Sinne zu den generellen Aufbauprinzipien lexikalischen Wissens gehören.

### 2.3. Die Darstellung der Makrostruktur im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch des Deutschen

In der metalexikographischen Diskussion ist mehrfach darauf hingewiesen worden, daß die Darstellung der makrostrukturellen Zusammenhänge des Lexikons bisher zu den am wenigsten berücksichtigten Phänomenen der allgemeinen einsprachigen Wörterbücher des Deutschen gehört. Diese generelle Aussage ist in bezug auf einzelne Gesamtwörterbücher sicherlich zu konkretisieren, dennoch scheint es gerechtfertigt davon auszugehen, daß die Reflexion der Makrostruktur im Wörterbuch

zu den defizitären Erscheinungen der einsprachigen Lexikographie gehört. Um die Probleme nicht länger auf einer rein theoretischen Ebene zu diskutieren, soll im folgenden an einem Lexikonausschnitt demonstriert werden, wo allgemeine einsprachige Wörterbücher des Deutschen in der Darstellung der Makrostruktur zum Teil ganz wesentlich hinter dem gegenwärtigen Stand der lexikologischen Forschung zurückbleiben. Damit soll zugleich der interdependente Zusammenhang zwischen lexikalischem Wissen und Interaktionswissen näher beleuchtet werden.

Es kann sicherlich im Lexikon ein spezifischer Wissensbereich angenommen werden, der all jenes lexikalische Wissen umfaßt, das wir instrumentalisieren, wenn wir jemanden zur Ausführung einer Handlung zu veranlassen suchen, wenn wir wollen, daß ein Adressat bzw. Adressaten etwas tut bzw. tun. Dieser Bereich lexikalischen Wissens könnte tentativ als 'AUFFORDERUNG' oder auch 'HANDLUNGSVERANLASSUNG' bezeichnet werden. Unter das Kernkonzept, das dafür angenommen wird, würden demzufolge alle lexikalisch-semanticen Felder subsumiert werden können, die im weitesten Sinne etwas mit 'AUFFORDERUNG' bzw. 'HANDLUNGSVERANLASSUNG' zu tun haben. Daß die Ausgrenzung eines solchen Bereichs lexikalischen Wissens durchaus plausibel ist, wird schon daran sichtbar, daß z.B. Begriffswörterbücher eine Sachgruppe annehmen, die wie z.B. in Wehrle-Eggers (1981:205 ff.) durch die begriffliche Hauptgruppe 'Gebiet des Wollens' repräsentiert wird, die wiederum durch Begriffe wie 'Willensanlage', 'Willensrichtung', 'Vollzug der Willenshandlung', 'Hemmung und Förderung', 'Der vollzogene Wille', 'Mitmenschliche Willensbeziehungen', 'Bedingte Besitzverhältnisse' u.a. konstituiert werden. Der Begriff 'Wille' ist ferner auf den Gegenbegriff 'Notwendigkeit' bezogen und wird darüber hinaus mit zahlreichen Konzepten in Beziehung gesetzt, die Hörerreaktionen wie 'Abgeneigtheit' bzw. Handlungsspielräume wie 'Wahlfreiheit', u.a. ausdrücken. Ein Wörterbuchbenutzer, **der in** diesem Wörterbuch z.B. Informationen über "bitten" bzw. "Bitte" bekommen möchte, würde z.B. erfahren, daß diese Lexikonzeichen dem globalen Begriffsfeld

des Wollens angehören und **dort** Begriffen wie 'Beweggrund' (615), 'Antrag' (763) und 'Bitte' (765) zugeordnet sind. Der Begriff 'BITTE' ist bei Wehrle/Eggers(1961:263) durch folgenden Wörterbucheintrag repräsentiert, der hier auszugsweise wiedergegeben wird:

765 Bitte

- a) Bitte, Begehr, Begehren, Anliegen, Ansuchen, An-sinnen, Verlangen, Wunsch, Forderung  
Gesuch, Bittgesuch, Eingabe, Antrag, Bittschrift, Petition  
Fürbitte, Fürsprache, Abbitte, Entschuldigung
- b) bitten, begehren, heischen, flehen, ansuchen, er-suchen, verlangen, fordern, betteln, erbeten, er-bitten, erheischen, sich wenden an, angehen, an-sprechen um, anrufen, eine Bitte, eine Bittschrift richten an, ein Gesuch aufsetzen, einreichen, eine Eingabe machen, eingeben, nachsuchen, petitionie-ren
- c) bittend, heischend, fordernd, flehentlich, instän-dig, demütig, kniefällig, untertänig, aufdringlich, zudringlich, unverschämt

Durch die Zuordnung von Bitte bzw. bitten zur begrifflichen Hauptgruppe 'Gebiet des Wollens' erfährt der Benutzer zu- gleich auch wichtige Informationen über die makrostrukturel- len Zusammenhänge dieses Lexikonzeichens. So wird durch die- se globale Einordnung ersichtlich, daß es sich um Aufforde- rungshandlungen handelt, die grob verallgemeinert umschrie- ben werden können durch

(5) WOLLEN (sp(REALISIEREN (hr, h))

d.h., ein Sprecher wünscht, daß ein Adressat eine bestimmte Handlung ausführt bzw. eine vom Sprecher gewünschte Verhal- tensreaktion zeigt. Schließlich wird durch die globale Ein- ordnung für den Wörterbuchbenutzer erkennbar, daß es Auffor- derungssituationen gibt, in denen der Adressat zur Handlungs- ausführung verpflichtet werden kann, daß es schließlich auch Situationen gibt, in denen es dem Adressaten freigestellt

ist, einer Aufforderung nachzukommen, daß es Sprecher gibt, die eine bestimmte Aufforderungskompetenz haben können, daß es schließlich auch Adressaten gibt, die im Falle einer Bitte eine besondere Entscheidungskompetenz haben können. Die thesenartige Charakterisierung des Informationsangebots dieses Wörterbuchtyps macht deutlich, daß in diesem Feld ein relativ weit gefächertes Netz von Beziehungen zwischen den Wortschatzelementen expliziert wird, mit anderen Worten: für diese begriffliche Hauptgruppe wird ein sehr detailliertes Bild der Makrostruktur in dem von uns charakterisierten Sinne gezeichnet.

Wie wird dieser Lexikonausschnitt in allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen dargestellt und welche makrostrukturellen Zusammenhänge werden daran erkennbar? Wir wollen diese Frage anhand der Wörterbucheinträge (WBE) für Bitte bzw. bitten im "Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache" (WDG), "Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden" (Duden GWB), "Brockhaus Wahrig. Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden" (BW DWB), "Duden. Deutsches Universalwörterbuch" (Duden. Univ. WB) sowie "Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache" (HDG) zu beantworten versuchen.

(WBE 1) Bitte, die; -, -n an jmdn. gerichteter, höflich ausgedrückter Wunsch: eine schüchterne, untertänige, höfliche, stille, inständige, warme, flehentliche, stürmische, dringende, große B.; eine B. um Geld, Unterstützung, Rückgabe; eine B. um Verzeihung, Ruhe; eine B. äußern, vorbringen, aussprechen, vortragen; ich habe eine B. (an Sie); jmds. B. ablehnen, abschlagen, abweisen, zurückweisen, erhören, erfüllen; einer B. entsprechen, nachkommen, geh. willfahren, p a p i e r d t. stattgeben; jmdm. eine B. versagen, verweigern; jmdn. mit Bitten bestürmen, bedrängen; an jmdn. eine B. richten; auf jmdn. mit Bitten einstürmen; in jmdn. mit Bitten dringen; etw. geschieht auf jmds. B. (hin); alle Bitten haben nichts geholfen  
dazu Ab-, Fehl-, Fürbitte

(WDG, 617)

bitten, bat, hat gebeten /vgl. bitte/  
sich in höflicher, verbindlicher Form an jmdn. wenden, um ihn zu etw. zu veranlassen

a) jmdn. (um etw.) b.; jmdn. ängstlich, demütig, herzlich, inständig, stürmisch, auf den Knien b.; jmdn. um Antwort, Auskunft, Erlaubnis b.; jmdn. um Aufschub, Gnade, Verzeihung, Hilfe, Rat, Asyl, finanzielle Unterstützung b.; v e r a l t e n d um Almosen b.; jmdn. um seinen Besuch, ein Interview b.; den Direktor um Urlaub, Vorschuß, e. Unterredung, Vergünstigung b.; ich bitte um Ihren Namen; der Redner bittet ums Wort, um Ruhe, um Gehör; einen Freund um einen Dienst b.; um pünktliches Erscheinen wird gebeten; g e h . jmdn. um die Hand seiner Tochter b.; Ich bin ... zu sterben bereit / Und bitte nicht um mein Leben SCHILLER Bürgschaft; u m g. um gut(es) Wetter (um gnädige, günstige Stimmung) b.; auch jmdn. auf ein Glas Wein, ein einfaches Mittagsmahl b.

(WDG, 617)

- (WBE 2) Bitte [-], die; -, -n[spätmd. bitte, ahd. bita]: an jmdn. gerichteter Wunsch: eine herzliche, dringende, höfliche B.; eine B. an jmdn. richten; jmds. B. zurückweisen; ich habe eine B. an dich; ich kann deiner B. nicht nachkommen; mit einer B. an jmdn. herantreten; jmdn. mit -n bestürmen; Spr. heiße B., kalter Dank; bitten ['bitn] <st, V.; hat> /vgl. bitte/ [mhd., ahd. bitten]: 1. a) eine Bitte aussprechen: ängstlich, inständig, stürmisch um etw. b.; um Hilfe, Verständnis b.; darf ich um Aufmerksamkeit b.; ums Wort b. (geh.; darum bitten, sprechen zu dürfen); um den nächsten Tanz b.; um vollzähliges Erscheinen wird gebeten!; (veraltend, noch scherzhaft:) [ich] bitte gehorsamst, gehen zu dürfen; darf ich b.? (Aufforderung zum Tanzen); <subst.> es half ihm kein B.; sich aufs B. verlegen; b) sich wegen etw. mit einer Bitte an jmdn. wenden: jmdn. um Geld, um eine Gefälligkeit b.; ich muß Sie b., sich noch etwas zu gedulden; er läßt sich gerne b. (er tut erst etw., wenn man ihn mehrmals darum gebeten hat)

(Duden GWB, 396-97)

- (WBE 3) 'Bit-te <f.; -, -n> 1 Mitteilung eines Wunsches, Wunsch, höfliches Verlangen, Gesuch, Ersuchen; jmdm. eine ~ abschlagen; eine ~ aussprechen, äußern; eine ~ abschlagen; eine aussprechen, äußern; eine ~ erfüllen, gewähren; ich habe eine ~; jmds. ~n nachgeben, nachkommen; die sieben ~n des Vaterunser; eine dringende, flehentliche, inständige, verbliche ~; ich habe, hätte eine ~ an Sie: auf seine dringende ~ hin bin ich gekommen